

SPAUSDINIMO PASLAUGŲ SUTARTIS
Nr. 18-06-18

Ryga/Vilnius
2018 m. birželio 18 d.

SIA "Poligrāfijas grupa Mūkusalā" (vieningas registrācijas Nr. 40003771247), pagal įmonės įstatus atstovaujama valdybos pirmininko Visvaldis Trokša (toliau - Vykdytojas) ir Lietuvos valstiečių ir žaliųjų sąjungą (įmonės kodas 195724474), atstovaujama pirmininko Ramūno Karbauskio (toliau - Užsakovas), toliau Vykdytojas ir Užsakovas kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai - Šalimi, laisva valia sudarė šią Sutartį (toliau - Sutartis):

1. Sutarties dalykas

1.1. Vykdytojas atspausdina ir atlieka pospaudiminius darbus Užsakovo laikraščių pagal šią techninę specifikaciją:

leidinio pavadinimas - „Už žemę ir žmogų“
tiražas 250 000 vnt.,
laikraščio formatas 280x420 mm,
apimtis 4 spaudos lankai (16 psl.),
spalvingumas 4+4,
popierius laikraštinis 42 g/m².

1.2. Vykdytojas perduoda, o Užsakovas priima laikraščius Vykdytojo adresu pagal išrašytą sąskaitą. Šalys pasirašo suteiktų paslaugų perdavimo priėmimo aktą.

2. Šalių įsipareigojimai

2.1. Vykdytojas įsipareigoja pagal Užsakovo pateiktą maketą, naudodamas savo įrangą, popierių bei kitas medžiagas, atspausdinti Užsakovui laikraščius el. paštu suderintais terminais už Sutarties 3 punkte nurodytą kainą.

2.2. Užsakovas įsipareigoja:

2.2.1. Pateikti Vykdytojui užsakymą bei spausdinimui paruoštą laikraščių maketą kompiuterinėse laikmenose elektroninių ryšių priemonėmis nurodytu elektroniniu paštu arba į Vykdytojo nurodytą FTP talpyklą.

2.2.2. Mokėti Vykdytojui už atliktas paslaugas pagal pateiktą sąskaitą 4 punkte nurodyta tvarka.

3. Sutarties kaina

Užsakovo laikraščių spausdinimo paslaugų kaina EXW (Ryga) – 9975 Eur (devyni

AGREEMENT ON PRINTING SERVICES
No. 18-06-18

Riga/Vilnius
18 of June 2018

SIA "Poligrāfijas grupa Mūkusalā" (general registration Nr. 40003771247), represented by the Chairperson of the Board Visvaldis Trokša (hereinafter referred to as the Executor) in accordance with the Statutes of the company, and the Lithuanian Union of Peasants and Greens (company code 195724474), represented by the Chairperson Ramūnas Karbauskis (hereinafter referred to as the Customer), the Executor and the Customer hereinafter together referred to as the Parties and individually as a Party, have voluntarily concluded this Agreement (hereinafter referred to as the Agreement):

1. The subject

1.1. The Executor shall print and carry out post-printing works for newspapers of the Customer according to the technical specification:

1.1.1. The title of the publication: „Už žemę ir žmogų“

1.1.2. The number of copies: 250.000;

1.1.3. The format of the newspaper: 280x420 mm;

1.1.4. The amount: 4 press sheets (16 pages);

1.1.5. Colour inks: 4+4;

1.1.6. Newspaper paper 42 g/m².

1.2. The Executor shall submit and the Customer shall accept the newspapers at the location of the Executor, as noted in the invoice issued. The Parties shall sign the certificate of acceptance.

2. Obligations of the Parties

2.1. Using its own equipment, the Executor shall print newspapers for the Customer based on the layout provided by the Customer until deadline agreed by Email for price indicated in chapter 3.

2.2. The Customer undertakes:

2.2.1. to provide the Executor with an order and a layout of newspapers prepared for printing in electronic format by Email stated below or via an FTP delivery as indicated by the Executor.

2.2.2. To pay the Executor for services provided upon an invoice issued in accordance with procedures described in chapter 4.

tūkstančiai devyni šimtai septyniasdešimt penki Eur) ir 21 proc. PVM 2094,75 Eur (du tūkstančiai devyniasdešimt keturi Eur 75 ct). Bendra suma su PVM 12069,75 Eur (dvylika tūkstančių šešiasdešimt devyni Eur 75 ct).

4. Atsiskaitymo tvarka

4.1. Už spausdinimo paslaugas atsiskaitoma: 50 proc. paslaugų kainos išankstiniu pavedimu, Užsakovui pateikus užsakymą. Vykdytojai ir po paslaugos atlikimo galutinis atsiskaitymas pagal pateiktą sąskaitą faktūrą kartu pateikiant ir Darbų atlikimo – priėmimo aktą.

4.2. Atsiskaitoma mokėjimo pavedimu į Sutartyje nurodytą banko sąskaitą. Apmokėjimas laikomas įvykdytu, kai pinigai patenka į gavėjo sąskaitą.

5. Šalių atsakomybė

5.1. Vykdytojas atsako už kokybišką ir savalaikį Užsakovo laikraščių atspausdinimą, jei jam pateikta medžiaga buvo tinkamai paruošta. Laikraščių kokybė turi atitikti Vykdytojo spaudos techninius parametrus bei ISO kokybės standartus (ISO 12647-2, ISO 12647-3, ISO 12647-7).

5.2. Jei Vykdytojo atspausdinti laikraščiai turi akivaizdžių kokybės trūkumų, kurie atsirado dėl Vykdytojo kaltės ir Užsakovas pareiškia pretenziją dėl spaudos kokybės, Vykdytojas įsipareigoja neatlygintinai perspausdinti nekokybišką leidinių dalį arba kompensuoti Užsakovo patirtus nuostolius pagal atskirą Šalių susitarimą.

5.3. Raštišką pretenziją dėl spaudos kokybės Užsakovas privalo pateikti Vykdytojui per 5 (penkis) darbo dienas po Leidinio pateikimo Užsakovui dienos. Vykdytojui nepripažinus pretenzijos, jos pagrįstumą ir kompensacijos dydį nustato komisija sudaryta iš Užsakovo ir Vykdytojo atstovų.

5.4. Sutarties Šalys įsipareigoja neskelbti tretiesiems asmenims informacijos apie šios Sutarties sudarymo sąlygas bei kitos informacijos apie Sutarties Šalis daugiau negu to reikia Sutarties tinkamai vykdyti, o taip pat imtis visų nuo jų priklausančių priemonių, kad minėtoji informacija nepatektų tretiesiems asmenims. Minėta informacija gali būti paskelbta tretiesiems asmenims, tik kitai Šaliai raštiškai sutikus.

3. The price

The cost of printing services for the client's newspaper in EXW (Riga) is 9975 Eur and 21 percent VAT is 2094,75 Eur. Total amount including VAT is 12069,75 Eur.

4. The payment procedures

4.1. Payment for printing services includes: 50 percent of the cost of the advance payment for services, which is made upon submission of the order by the Customer, to the principal and after the final settlement of the provision of the service in accordance with the invoice presented together with the performance of the Work – Acceptance Act.

4.2. The payment shall be conducted by a transfer to the bank account indicated in the Agreement. The payment is considered completed once the money reaches the recipient's account.

5. Parties' responsibilities

5.1. The Executor is responsible for good quality and timely printing of the Customer's newspapers, provided the materials are properly prepared. The quality of newspapers must meet the Executor's printing technical parameters and ISO quality standards (ISO 12647-2, ISO 12647-3, ISO 12647-7).

5.2. If newspapers printed by the Executor have obvious quality flaws caused by Executor's fault and the Customer states a printing quality-based reclamation, the Executor shall re-print the unsatisfactory part of the publications or compensate damages to the Customer, based on a separate agreement by the Parties.

5.3. The Customer shall submit a written quality-based reclamation to the Executor within 5 (five) working days after the acceptance of the publications by the Customer. If the Executor does not admit the reclamation, a commission composed of representatives from both the Customer and the Executor shall establish its feasibility and the amount of damages.

6. Atleidimas nuo atsakomybės

6.1. Sutarties Šalys neatsako už dalinį arba visišką prisiimtų pagal šią Sutartį įsipareigojimų neįvykdymą, jeigu tai įvyko dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių veikimo. Nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėmis yra pripažįstamos tokios aplinkybės, kurių nė viena Sutarties Šalis negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu arba negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui.

6.2. Sutarties Šalis, kuri dėl sutarties 6.1. punkte nurodytų aplinkybių negali įvykdyti prisiimtų įsipareigojimų, privalo nedelsiant raštu apie tai informuoti kitą Šalį.

6.3. Šalys turi teisę nutraukti Sutartį, jei nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės tęsiasi ilgiau nei 2 (du) mėnesius nuo pranešimo apie jų atsiradimą gavimo dienos. Šiuo atveju jokios sankcijos Sutarties Šalims netaikomos.

7. Baigiamosios nuostatos

7.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki 2018 m. liepos 10 d.

7.2. Sutartis gali būti nutraukta arba pakeista abiem Šalim susitarus. Viena Šalis, gavusi kitos Šalies raštišką pasiūlymą nutraukti Sutartį arba pakeisti joje numatytas sąlygas, privalo atsakyti per 2 (dvi) darbo dienas nuo pasiūlymo gavimo dienos.

7.3. Visi šios Sutarties pakeitimai, priedai ir papildymai yra neatskiriamos sudėtinės šios Sutarties dalys ir galioja, jei yra sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų Šalių.

7.4. Visi teisiniai ginčai, kylantys dėl įsipareigojimų pagal šią Sutartį nevykdymo arba netinkamo vykdymo yra sprendžiami Sutarties Šalių derybomis. Nepavykus susitarti, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka Užsakovo buveinės vietos teisme.

7.5. Pasikeitus Sutarties Šalies korespondencijos adresams, telefono ir/arba fakso numeriui, banko rekvizitams, Šalis įsipareigoja apie tai nedelsdama raštu informuoti kitą Šalį ir nurodyti pasikeitusius rekvizitus.

7.6. Ši Sutartis sudaroma dviem vienodos teisinės galios egzemplioriais, po 1 (vieną) kiekvienai iš Sutarties Šalių.

5.4. The Parties are obliged to conceal conditions of the Agreement and any other information about the Parties of the Agreement from any third parties unless this information is necessary for proper execution of the Agreement, and to take all appropriate measures to prevent this information from reaching third parties. The abovementioned information can be disclosed to third parties only with written authorisation of another Party.

6. Force majeure

6.1. The Parties shall not be deemed responsible for partial or entire failure to comply with the Agreement obligation if this happened due to *force majeure* circumstances. *Force majeure* circumstances shall include any circumstances beyond the control or reasonable prediction by any of the Parties during the Agreement conclusion, or beyond their possibilities to prevent such circumstances or their effects.

6.2. If circumstances mentioned in paragraph 6.1 prevent a Party from complying with the Agreement obligation, the Party must immediately inform another Party in writing.

6.3. The Parties are entitled to terminate the Agreement if the *force majeure* circumstances endure for more than 2 (two) months after the first notification about them. In this case, sanctions to the Parties do not apply.

7. Final provisions

7.1. This Agreement shall enter into force since the day of signing and stay in force until the completion of the Parties' obligations. This Agreement is valid until July 10, 2018.

7.2. The Parties can agree on terminating or amending the Agreement. If a Party receives a written proposal from another Party on terminating the Agreement or amending provisions hereof, it must respond within 2 (two) working days after receiving the proposal.

7.3. All amendments, annexes and supplements of the Agreement shall constitute an inalienable part of this Agreement if concluded in writing and signed by both Parties.

7.4. All legal disputes regarding non-compliance or unsatisfactory compliance with the obligations in accordance with this Agreement shall be addressed via negotiations between the Parties. If negotiations do not lead to an agreement, the disputes are addressed via legal procedures of the Republic of Lithuania in a court situated at the location of the Customer.

7.5. If a Party changed its address, a phone and (or) a fax number, or bank account details, it shall immediately inform another Party in writing and indicate the new contact details.

7.6. The Agreement is concluded in two copies of equal legal power, 1 (one) copy per each of the Parties.

8. Sutarties šalių adresai ir rekvizitai 8. Contact and bank details

Vykdytojas:

SIA "Poligrāfijas grupa Mūkusalā"
Mūkusalas iela 15A, Rīga, LV-1004
Reģistrācijas Nr. 40003771247
e-paštas: [redacted]
Tel. [redacted]
Faksas [redacted]
Swedbank AS
Konts: [redacted]

Užsakovas:

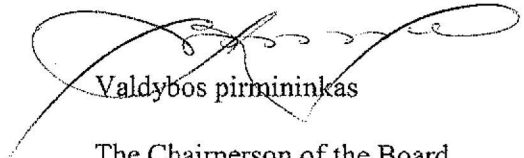
Lietuvos valstiečių ir žaliųjų sąjunga
Pamėnkalnio g. 26, LT-01114 Vilnius
Įmonės kodas 195724474
e-paštas: info@lvzs.lt
Tel. +370 5 212 0821
Luminor bankas
Banko kodas 40100
A/S [redacted]

Executor:

SIA "Poligrāfijas grupa Mūkusalā"
Mūkusalas iela 15A, Rīga, LV-1004
Registration No. 40003771247
Email: [redacted]
Ph. [redacted]
Fax [redacted]
Swedbank AS
Konts: [redacted]

Customer:

Lietuvos valstiečių ir žaliųjų sąjunga
(Lithuanian Union of Peasants and Greens)
Pamėnkalnio g. 26, LT-01114 Vilnius
Company code 195724474
Email: info@lvzs.lt
Ph. +370 5 212 0821
Luminor bankas
Bank code 40100
IBAN: [redacted]


Valdybos pirmininkas

The Chairperson of the Board
Visvaldis Trokša

Pirmininkas

The Chairperson

Ramūnas Karbauskis

Valdis Vēbers
Poligrāfijas grupa Mūkusalā SIA
Pasažieru un maršrūtu
n. 11. 000010

